

В рубрике «Politik» было выявлено 38 единиц (26,8% от всей выборки). Например: «*Griechen-Cocktail für die Ukraine*» [10], «*Nein zum Antisemitismus, dem Krebs unserer Gesellschaft*» [11], «*Gewalttäter, geht nach Hause!*» [12].

Заключение. Наиболее часто эмоционально окрашенная лексика встречается в рубрике «Kunst» ввиду того, что журналисты стремятся привлечь внимание читателей различными способами: использование броских заголовков, просторечной лексики, неологизмов и сравнений. Анализ текстов, относящихся к тематике «Gesellschaft», показал, что встречающиеся языковые единицы обладают в достаточной степени эмоциональностью и экспрессивностью, которые, в свою очередь, отображают все стороны проблемы/ситуации, описанной в газетной статье. Следует отметить, что количество эмоционально окрашенных лексических единиц в данных рубриках практически одинаковое, что объясняется наличием своего круга читателей и широким спектром подтем.

Использование меньшего количества эмоционально окрашенных средств в газетных статьях политической направленности связано, на наш взгляд, с рядом особенностей. Данные тексты освещают важные и серьёзные темы, языковые средства лаконичны, употребление интересующих нас лексических единиц отвлекало бы внимание читателей от погружения в суть проблемы.

Список цитируемых источников

1. Солганик Г. Я. Стилистика русского языка. М. : Просвещение, 1996. 348 с.
2. Гатаулин Р. Г. Стилистика текста. Языковые средства экспрессивности текста. Уфа, 1989. 132 с.
3. Бабайцева В. В. Русский язык — теория. М. : Просвещение, 1996. 194 с.
4. Euronews [Electronic resource]. URL: <http://de.euronews.com> (date of access: 18.04.2015).
5. Ibid.
6. Zeitonline [Electronic resource]. URL: <http://www.zeit.de> (date of access: 01.04.2015).
7. Euronews.
8. Die Welt [Electronic resource]. URL: <http://www.welt.de> (date of access: 18.04.2015).
9. Euronews [Electronic resource].
10. Ibid.
11. Ibid.
12. Zeitonline [Electronic resource].

УДК 81.373

А. А. Гольцман

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СЕМАНТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ УСТАНОВЛЕНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ ПАРОНИМАМИ В ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ

Введение. Явление паронимии нельзя назвать некой инновационной проблемой в области лингвистического знания, так как оно достаточно давно привлекает внимание учёных [1]. Более того, данное явление рассматривается также представителями философии, психологии, психолингвистики [2]. Тем не менее, факт отсутствия единства взглядов на паронимические отношения между словами, поиск новых подходов к изучению данного явления, сложности при определении сущности паронимии, отсутствие единой формулировки термина указывают на актуальность дальнейшего изучения данного явления.

Основная часть. В центре внимания нашей исследовательской работы — семантические аспекты паронимии в английском языке. Лингвистический материал — 238 примеров паронимических пар и рядов, отобранных методом сплошной выборки из англоязычных лексикографических источников, — рассматривался посредством таких методов, как семантический и контекстологический анализ, анализ словарных дефиниций.

В ходе проведения теоретической части исследования, выявив сущность паронимии и области её соприкосновения с другими лингвистическими явлениями, мы пришли к выводу, что паронимическая аттракция представляет механизм сближения слов со сходным звучанием, благодаря которому между этими словами возникают паронимические (при неосознанном ошибочном сближении) или парономастические (при сознательном целенаправленном сближении) отношения. Разновидностью паронимов можно считать малапропизмы, в то время как народную этимологию и гетерофемию, на наш взгляд, можно отнести к паронимическим явлениям только частично. Народную этимологию можно считать частным проявлением паронимии только в том случае, когда слова народной этимологии рассматриваются как особый ненормативный пласт лексической системы языка.

В результате анализа лингвистической выборки англоязычных лексических единиц, вступающих в паронимические взаимоотношения, были сделаны определённые выводы.

Во-первых, на непосредственно фонологическом уровне зарегистрировано 88 пар и рядов паронимов, сталкиваемых в речи исключительно в силу общности звукового оформления. Указанное количество составляет около 37% от общего объёма сделанной выборки (второй тип по продуктивности). На данном уровне зафиксировано в общей сложности 28 подтипов паронимии, из них вокалических — 13, консонантных — 9, смешанных — 6. Ведущим типом паронимов на данном уровне является вокалический (48,86% фонологических паронимических пар). Действие семантических механизмов паронимии на данном уровне не прослеживается.

Во-вторых, на уровне семантически приближенных (недистантных) паронимов зарегистрировано 95 паронимических пар и рядов, объединённых общностью звукового оформления и отдалённой семантической связью, что составляет около 40% от общего объёма выборки. Паронимы данного типа являются наиболее частотными. На уровне недистантных паронимов зафиксировано 11 подтипов паронимов, основанных на общности семантического компонента, семантического поля, сферы и ситуации употребления, этимологического родства лексем, характера взаимосвязи между обозначаемыми объектами. Анализ работы семантических механизмов паронимии на данном уровне показал, что ассоциации сходного типа наблюдаются при метафорическом либо метонимическом переносе, что свидетельствует о высоком прагматическом потенциале паронимов данного типа.

В-третьих, на уровне контактных паронимов (паронимов с максимальной семантической взаимосвязью) было зафиксировано 55 паронимических пар и рядов, что составляет 23% от общего количества проанализированных паронимов (самая малочисленная группа). По морфологическому принципу паронимы данной группы можно разделить на два типа: относящиеся к одной и к разным частям речи. Внутри первого типа выделено пять морфологических подтипов, внутри второго типа зафиксировано три подтипа смысловых общностей.

Заключение. Выявленные закономерности в возникновении ассоциативных связей между паронимами позволяют описать общий семантический механизм порождения паронимов как явление, сходное с действием метафорического и метонимического переноса (сравнение, ассоциация, соотнесение). Данный общий механизм имеет ряд частных проявлений в зависимости от точек соприкосновения в семантике паронимов.

Отметим, что исследование соотношения формально-содержательных характеристик английских паронимов и семантических механизмов их порождения способствует углублённому осмыслению проблемы соотношения звука и смысла, формы и значения, означающего и означаемого не только на материале современного английского языка, но и в общелингвистическом плане.

Представленная в исследовании дифференциация английских паронимов на разных семантических уровнях позволяет соотнести формальные и семантические характеристики созвучных слов-паронимов и способствует решению более общей лингвистической проблемы соотношения звучания и значения.

В результате проведённого исследования было подтверждено положение многих современных исследователей о том, что паронимия — явление, в первую очередь речевое, так как осознаётся коммуникантами не как факт наличия в языке слов-паронимов, а как процесс их смешения (столкновения) в речи.

В дальнейшем представляется интересным изучение сходства и различия семантических механизмов порождения паронимов в различных типах дискурса и на примере разных коммуникативных культур, что может послужить предметом серии новых лингвистических исследований.

Список цитируемых источников

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 37 с.; Грабчиков С. М. Межязыковые омонимы и паронимы. Минск: Изд-во БГУ, 1980. 215 с.
2. Белянин В. П. Психолингвистика: учеб. М.: Флинта: Москов. психолого-соц. ин-т, 2003. 232 с.; Лурия А. Р. Основные проблемы нейролингвистики. М.: МГУ, 1975. 36 с.; Платон. Кратил, или о правильности имён [Электронный ресурс] // Б-ка Я. Кротова. 2015. URL: http://krotov.info/library/16_p/la/ton_19.htm (дата обращения: 21.10.2014); Штыбен В. Н. Паронимия и задачи её исследования с позиций психолингвистики // Психолингвист. исслед. значений слова и понимания текста. Калинин: КГУ, 1988. 165 с.

УДК 81'33

С. А. Гринюк

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СПОСОБЫ КРЕОЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ

Введение. Наиболее распространённые формы современного общения — электронная почта, блог, форум и чат. Они представляют особое виртуальное пространство, открытое для всех пользователей Интернета. Данный тип общения имеет интерактивный характер, протекает в режиме реального